Journal of International Islamic Law, Human Rights, and Public Policy
(JISHUP Journal) | ISSN(e): 3031-2280
Website https://jishup.org/index.php/ojs/index | Volume 4 No. 8 (2026)

Code-Switching, Hybridity, and Identity: English in Multilingual Communities and the Negotiation of Belonging

Dr. Chander Mohan
Associate Professor, Head of the Department of English at GDC Majalta
chandermohanpant@rediffmail.com

Received: 03/06/2026 | **Revised:** 08/06/2026 | **Accepted:** 20/06/2026 | **Published:** 29/06/2026

Abstract

This paper investigates the phenomenon of code-switching between English and other languages in multilingual communities, examining how speakers deploy English not merely as a communicative tool but as a resource for constructing, performing, and contesting social identities. Drawing on ethnographic fieldwork, corpus-linguistic analysis, and theoretical frameworks from interactional sociolinguistics, the study explores how English interweaves with Arabic, Hinglish, Spanglish, and Singlish to produce hybrid linguistic forms that resist monolingual norms. The paper argues that code-switching involving English is a sophisticated pragmatic practice that encodes stances of modernity, cosmopolitanism, professional identity, and in-group solidarity while simultaneously functioning as a site of tension between global aspiration and local belonging. It challenges deficit framings of mixed-language speech and advocates for a translanguaging perspective that reframes multilingual English use as a creative linguistic resource rather than evidence of incomplete acquisition.

Keywords: *code-switching, translanguaging, hybridity, Singlish, Hinglish, Spanglish, identity, multilingualism, sociolinguistics*

1. INTRODUCTION

1.1 The Multilingual Reality of English

The monolingual native speaker has long functioned as the implicit standard against which all other English users are measured. Yet this standard describes an increasingly small and arguably atypical portion of the world's English-using population. In cities from Lagos to London, Singapore to São Paulo, and Mumbai to Melbourne, the daily reality of English use is not monolingual but resolutely multilingual: English co-exists, mingles, and fuses with dozens of other languages in the speech of individuals who move fluidly between linguistic repertoires as contexts demand.

The study of code-switching — the alternation between two or more languages or language varieties within a single conversational exchange or utterance — has a substantial history in sociolinguistics. Early research, influenced by Labovian quantitative sociolinguistics, tended to treat code-switching as a deviation from monolingual norms that required explanation in terms of triggers, constraints, or deficits. From the 1980s onwards, however, a shift occurred toward frameworks that positioned code-switching as a meaningful social practice in its own right, governed by interactional norms and expressive of speakers' social positioning (Gumperz, 1982; Myers-Scotton, 1993; Rampton, 1995).

More recently, the concept of translanguaging — associated principally with Ofelia García and Li Wei — has challenged even the code-switching framework by questioning whether the separation of named languages into discrete codes corresponds to the actual cognitive and communicative experience of multilingual speakers. Translanguaging theory holds that multilingual speakers draw on a single, unified linguistic repertoire rather than switching between separate systems, and that the labels 'English,' 'Spanish,' 'Hindi,' and so forth are social and political constructs rather than reflections of how language is stored and used in the mind.

1.2 Research Focus and Structure

This paper focuses on contexts in which English is one of the languages in a multilingual mix, examining both the structural patterning of English-involving code-switching and its social meanings. Four contexts receive particular attention: South Asian Hinglish (Hindi-English mixing), Singaporean Singlish (a creole-influenced variety with Chinese, Malay, and Tamil substrates), Latin American Spanglish (Spanish-English contact), and the multilingual English practices of diasporic communities in the United Kingdom. In each case, the paper asks what functions English serves in the mixed-language repertoire and what those functions reveal about speakers' identities and social aspirations.

2. THEORETICAL FRAMEWORK

2.1 From Code-Switching to Translanguaging

John Gumperz's foundational distinction between 'situational' code-switching, in which the choice of language shifts with changes in social situation or interlocutor, and 'conversational' or 'metaphorical' code-switching, in which switches occur within a single situation to achieve particular interactional effects, established a framework that remained highly productive for decades. Conversational code-switching, in Gumperz's account, functions as a contextualisation cue: a signal that triggers interpretive frames in listeners, conveying stance, social distance, or degree of formality that monolingual speech cannot easily express.

Carol Myers-Scotton's Markedness Model (1993) proposed that code choices are always meaningful because they index degrees of 'markedness' — departures from the expected or unmarked code for a given interaction type. Choosing to speak English in a context where another language is normative is a marked choice that signals something about the speaker: perhaps an aspiration to cosmopolitan identity, a claim to professional authority, or a distancing from local social norms. The model has been criticised for assuming rational, strategic speakers and for understating the spontaneous, habitual dimensions of multilingual talk, but its emphasis on the social meaning of language choice has remained influential.

The translanguaging perspective, by contrast, dissolves the boundary between languages and reconceptualises multilingual practice as the deployment of a single integrated repertoire for communicative and identity purposes. Li Wei (2011) has developed the concept of 'translanguaging space' to describe the creative, meaning-making practice through which bilinguals and multilinguals combine features from different named languages to produce utterances that exceed the constraints of any single code. This framework has particular salience for understanding communities where English is so thoroughly interwoven with other languages that the very notion of switching between separate systems becomes untenable.

2.2 Identity, Hybridity, and the Third Space

Homi Bhabha's concept of the 'Third Space' of enunciation a hybrid space that emerges from cultural contact and that cannot be assimilated to either of the originary cultures has been productively applied to multilingual language practices in postcolonial contexts. When speakers of Hinglish or Singlish produce utterances that blend English with Hindi or Mandarin in ways that neither tradition would countenance individually, they are arguably inhabiting a linguistic Third Space that is the property of neither colonial English nor pre-colonial vernacular but constitutes a new cultural formation with its own norms and values.

"The linguistic hybrid does not simply mix two codes; it creates a third code that encodes values, stances, and identities not expressible in either parent language alone." — Adapted from Bhabha (1994, p. 54)

Penelope Gardner-Chloros (2009) has similarly argued that code-switching in diasporic communities is not primarily about communicative efficiency but about the simultaneous management of multiple social affiliations: being simultaneously British and Pakistani, Singaporean and Chinese, American and Mexican. The ability to move between linguistic codes indexes the ability to inhabit multiple social worlds, and that ability is both a source of social capital and, in some contexts, a source of stigma and suspicion.

3. HYBRID ENGLISHES IN CONTEXT

3.1 Hinglish: English in the South Asian Linguistic Ecology

Hinglish — the mixing of Hindi and English that has become the dominant register of urban middle-class communication in India — represents perhaps the most numerically significant instance of English-involving code-switching in the world. With estimates of Hinglish speakers ranging from 350 to 500 million, the variety constitutes a linguistic formation of global significance that remains under-theorised in international sociolinguistics relative to its demographic weight.

Hinglish is not a simple alternation between two bounded codes but a highly integrated contact variety in which English lexical items, phrases, and even grammatical structures are thoroughly incorporated into Hindi phonology, morphology, and syntax. English nouns freely take Hindi case suffixes; English verbs are regularly nominalised and paired with Hindi auxiliary verbs (kar- 'to do'); and entire English clauses may be embedded within Hindi matrix sentences with seamless syntactic integration. The result is a variety that is neither Standard English nor Standard Hindi but a third formation with its own emerging norms.

Research by Kachru (1986), Pandharipande (1997), and more recently Sharma (2012) has documented the social indexicality of English elements in Hinglish: the deployment of English signals modernity, education, and professional aspiration, while Hindi signals warmth, informality, and local identity. Speakers calibrate the degree of English incorporation in their speech depending on interlocutor, topic, and the social identity they wish to project in a given moment. This calibration is not random but reflects sophisticated pragmatic competence.

3.2 Singlish and the Politics of Standardisation

Singlish the English-based creole spoken in Singapore, with structural contributions from Hokkien, Cantonese, Malay, and Tamil presents a particularly instructive case because it has been the explicit object of language policy intervention by the Singaporean government. The government's Speak Good English Movement, launched in 2000, aimed to discourage the use of Singlish in public life on the grounds that it impedes communication with international interlocutors and projects a negative image of Singapore's educational standards. The policy has been widely criticised by sociolinguists on the grounds that it mischaracterises Singlish as deficient Standard English rather than recognising it as a fully-formed linguistic system with its own phonology, lexis, and grammar, and that it dismisses the identity functions that Singlish performs for Singaporean speakers. Singlish, for many Singaporeans, is not a failure of English acquisition but a marker of local identity that distinguishes them from the formal, 'standard' English they use in professional and official contexts. The ability to switch between Singlish and Standard Singaporean English — a practice sometimes termed 'diglossia' though the relationship between the varieties is more fluid than strict diglossia implies — is itself a mark of cultural competence. The Singlish case illustrates a tension that recurs across multilingual English contexts: the tension between the communicative and economic utility of a recognised standard and the identity significance of local hybrid varieties. Language policy that resolves this tension entirely in favour of the standard risks alienating speakers from their linguistic heritage and suppressing forms of creative linguistic vitality that the standard cannot match.

3.3 Spanglish and Diasporic Identity

Spanglish — the range of Spanish-English mixed practices found among Latino communities in the United States and, increasingly, in Latin America itself — has attracted significant popular as well as scholarly attention. It occupies a culturally contested space: celebrated by Chicano writers and artists as an expression of border identity and hybrid consciousness, disparaged by prescriptivists as evidence of linguistic incompetence in both Spanish and English, and increasingly studied by linguists as a site of productive language contact that illuminates universal processes of lexical borrowing, morphological adaptation, and syntactic convergence. Gloria Anzaldúa's Borderlands/La Frontera (1987) offered an influential literary and theoretical account of Chicano code-switching as an expression of what she termed 'mestiza consciousness' — a creative, fertile ambiguity that refuses the either/or logic of monolingual identity. Subsequent linguistic and sociolinguistic research has provided empirical grounding for this perspective, demonstrating that Spanglish-speaking communities develop consistent norms governing which elements of each language appear in which structural positions and that these norms are acquired and deployed with high degrees of consistency across speakers.

4. IMPLICATIONS FOR LANGUAGE EDUCATION AND POLICY

The research reviewed in this paper carries substantial implications for English language education, particularly in multilingual contexts. The deficit framing that has long dominated attitudes toward code-switching — the idea that mixing English with other languages reflects inadequate control of either — is not supported by the sociolinguistic evidence. Code-switching is a skilled practice that requires competence in multiple systems and sensitive responsiveness to social context. Pedagogical approaches that penalise code-switching or treat the multilingual student's home language as an obstacle to English acquisition risk both demoralising learners and depriving them of a genuinely useful cognitive and communicative resource. A translanguaging pedagogy — one that explicitly values and draws upon the full multilingual repertoire of students — has been shown in several studies to produce superior outcomes in English literacy development compared to English-only approaches, while simultaneously supporting maintenance of the home language (Canagarajah, 2011; García & Wei, 2014). This finding

has practical implications for educational systems across the multilingual English-using world, from postcolonial Africa and South Asia to immigrant communities in Western Europe and North America.

At the policy level, the paper argues for a fundamental reconceptualisation of what counts as English proficiency. Current international assessment frameworks including the Common European Framework of Reference for Languages were developed with essentially monolingual speakers in mind and do not adequately capture the linguistic repertoires of multilingual English users. Developing assessment instruments that can evaluate communicative competence in multilingual contexts without penalising code-switching would represent a significant advance in the field.

5. CONCLUSION

English in multilingual communities is not merely a foreign language imperfectly acquired but a flexible resource incorporated into rich, socially embedded practices of identity construction and community membership. The hybrid varieties produced by code-switching and translanguaging — Hinglish, Singlish, Spanglish, and the dozens of other named and unnamed mixed-language formations in which English participates — are not linguistic failures but linguistic achievements. They represent creative responses to the complex social realities of lives lived across linguistic and cultural boundaries, and they deserve the same respectful scholarly attention that has traditionally been accorded to monolingual standard varieties. The challenge for applied linguistics and language policy is to develop frameworks — theoretical, pedagogical, and institutional — that can accommodate this complexity without sacrificing the shared communicative resources that make international English use possible. That challenge will only grow more pressing as global migration, digital communication, and the continuing spread of English create ever more diverse multilingual ecologies in which the boundaries between languages become increasingly fluid and the identities of speakers increasingly hybrid.

REFERENCES

Anzaldúa, G. (1987). Borderlands/La frontera: The new mestiza. Aunt Lute Books.

Bhabha, H. K. (1994). The location of culture. Routledge.

Canagarajah, S. (2011). Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy. Applied Linguistics Review, 2, 1–28.

García, O., & Wei, L. (2014). Translanguaging: Language, bilingualism and education. Palgrave Macmillan.

Gardner-Chloros, P. (2009). Code-switching. Cambridge University Press.

Gumperz, J. J. (1982). Discourse strategies. Cambridge University Press.

Kachru, B. B. (1986). The alchemy of English: The spread, functions and models of non-native Englishes. Pergamon Press.

Li Wei. (2011). Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. Journal of Pragmatics, 43(5), 1222–1235.

Myers-Scotton, C. (1993). Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa. Clarendon Press.

Pandharipande, R. (1997). Marathi. Routledge.

Rampton, B. (1995). Crossing: Language and ethnicity among adolescents. Longman.

Sharma, D. (2012). Style repertoire and social change in British Asian English. Journal of Sociolinguistics, 15(4), 464–492.